

The Role of Chinese Teachers in ASEAN Chinese Learners' Paintings: A Metaphor-Based Analysis

东盟中文学习者画作中的中文教师角色：基于隐喻的分析

Meng Xiaofeng^{1*}; Song Yanjie²

School of International Chinese Studies, East China Normal University, Shanghai, China
Email: 24048754@qq.com; cocasong@163.com

Received : 20 June 2024
Accepted : 4 August 2024
Published : 16 September 2024

Copyright © 2024 by Author (s)
This work is licensed under the Creative
Commons Attribution 4.0 International
License (CC BY 4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Open Access

Abstract

With the implementation and promotion of the "Belt and Road" initiative, economic and trade cooperation and humanistic exchanges between China and ASEAN are going deeper, and Chinese language education in ASEAN has shown a booming development. As a core participant of international Chinese language education in the region, the role of Chinese language teachers is an important conceptual source of ASEAN youth's perception of China, which has a crucial impact on Chinese language learners. Based on the creation of visual metaphors, this study uses the teacher metaphor analysis framework to summarize the ASEAN Chinese teacher role metaphor categories and explore the ASEAN Chinese teacher traits from the learners' perspective. We selected 60 graphic works created by ASEAN Chinese learners as the research material, extracted 31 Chinese teacher role metaphors, and delineated six metaphorical conceptual categories. This study aims to arouse the attention of international Chinese teacher educators, social organizations, and Chinese teachers themselves to the developmental changes of Chinese teacher roles, and to provide a reference for the professional development of international Chinese teachers.

Keywords

Chinese Teachers; ASEAN; Chinese Learning; Metaphor Analysis; Creating Visual

引言

中国—东盟建立战略伙伴关系已有 20 年，目前双方关系已成为亚太区域合作中最为成功和最具活力的样板。¹随着双边经贸往来和人文交

¹王毅：中国东盟关系已成为亚太区域合作中最为成功和最具活力的样板 <https://www.chinanews.com.cn/gn/2021/07-28/9531003.shtml>

流不断走向深入，东盟国家的国际中文教育事业进入蓬勃发展期。东盟是将中文纳入国民教育体系发展最好的区域之一，²已成为海外中文学习者最集中、规模最大的地区。³该地区的主要中文学习群体呈低龄化趋势，青少年中文学习者是增速最快的群体。作为区域国际中文教育的核心参与者，中文教师角色是东盟青少年认知中国的重要概念源，对中文学习者产生至关重要的影响。在教育领域，教师隐喻分析被认为是研究教师角色、信念以及探索教师身份的有效方法。本研究将基于创作视觉隐喻分析，探究青少年群体对中文教师角色的理解与认同，挖掘东盟中文教师角色特征。尝试回答以下两个问题：东盟中文教师隐喻有哪些概念类型？东盟中文教师角色有哪些特征？

研究方法

隐喻概念 (conceptual metaphor) 是由当代隐喻理论研究的代表人物——拉考夫 (George Lakoff) 和约翰逊 (Mark Johnson) 在其合著的经典著作《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By) 中提出。他们认为隐喻是人们普遍使用的认识、思考和行为方式，是从一源概念领域映射到另一目标概念领域的结果。学者们将这一概念转化到教师研究领域，不断丰富其内涵：教师隐喻就是把教师的思想和行为与其他领域的活动或事物进行比照，以此形象突显教师的特征；⁴是用概念或类推的形式来表达教师所做的工作；⁵是借与教师有某种相似点的有价值的人或事物，显示教师职能的意义与价值。⁶

创作视觉隐喻是一种有趣的研究方法，要求受试者创作图像或绘画作品来描绘自己对“教师是什么”的理解，并配以文字对图画进行解释与说明，从而更加生动形象地表达对教师角色、形象或身份的认知。创作视觉隐喻能深层激发参与者想象力和创造力(高维、彭文蕊, 2021)，为本文提供了切实可行的研究方法。

研究结果及探讨

研究对象与研究问题

本文采用了质性研究的个案研究法，选取的个案是来自越南、泰国和

²李宝贵,庄瑶瑶. 中文纳入东盟国家国民教育体系的特征、优势及启示[J]. 教育科学, 2023, 39(02): 64-70.

³<https://news.gxu.edu.cn/info/1002/40920.htm>

⁴王添淼. 教师隐喻与国际中文教师专业发展[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2020, 18(05): 18-23.

⁵David D. Chen. A Classification System for Metaphors about Teaching[J]. Journal of Physical Education, Recreation & Dance, 2003, (2).

⁶陈桂生. 师道实话[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2004: 10.

印尼这三个东盟国家的案例学校。在遵循样本可获得原则的基础上，综合考虑了学生的性别、年龄、中文学习时长等因素，选取的对象范围从小学三年级到大学四年级，选样尽可能覆盖案例国家的各个年龄层次。具体学生信息详见下表 1。

表 1. 研究对象基本信息

	性别		年龄 (岁)			中文学习时长 (年)		
	男	女	8-12 岁	13-18 岁	18 岁以上	1 年以内	1-3 年	3 年以上
越南	6 人	10 人	2 人	4 人	10 人	2 人	8 人	6 人
泰国	13 人	21 人	5 人	12 人	17 人	6 人	15 人	13 人
印尼	9 人	13 人	1 人	7 人	14 人	2 人	13	7 人

针对青少年群体的语言水平与认知风格，我们设计了具体的测试要求：“你印象中的中文老师是什么？请你画一幅画儿来给出你的答案吧。你还可以在画作中加上文字说明，跟我们说说你想表达的意思和对中文老师的看法。”

基本结果

本研究将创作视觉隐喻运用于国际中文教师角色认知研究，正式实验前，我们进行了小规模前测，以确保本研究的信效度。从初步获取的质料中发现：部分学生无法完成测试要求，文字表达不清楚。通过访谈获知，学生的绘画能力和中文表达水平还不能准确表达其内心想法，存在跨语言的转码问题。为此，我们调整了测试要求，允许学生选取能反映出其内心想法的图像、使用母语进行说明。随后，我们开展了正式的调查。

由于我们无法短时间内去往东盟国家开展实地调查，为此我们联系了当地开设中文课程的学校，包括公立学校与私立学校。主要通过网络收集当地中小学学生的样本数据。经过一个月的作品收集，我们陆续接收到的图画作品共计 78 幅，首先剔除不具有隐喻性或不适当的隐喻作品，经另一位研究者的校验，最后选出 60 幅作品进行分析。其中泰国学生作品 24 幅，越南学生作品 16 幅，印尼学生作品 20 幅。从这些作品中共提取出了 31 个教师隐喻，归纳为 6 个教师隐喻概念类别

7。具体信息详见表 2。

表 2. 东盟青少年中文学习者画作中的隐喻概念类型

概念类别	占比 (%)	隐喻
中文知识提供者	11 幅 (18%)	书籍、明灯、楼梯、指南针、词典、文具
中华文化传播者	13 幅 (22%)	风筝、巨轮、大嘴鸟、帆船、电流、导游
中文人才培育者	6 幅 (10%)	钻石工匠、园丁、长者、魔术师
国际理解推动者	5 幅 (8%)	架桥者、史学家、摆渡船
文化形象维护者	10 幅 (17%)	穿旗袍的女性、笑面佛、熊猫、椰子芽
道德品质坚守者	15 幅 (25%)	蜡烛、兔子、熊猫、雄鹰、士兵、伙伴、火、家人

基于画作的中文教师角色隐喻分析

结合东盟青少年中文学习者画作中呈现的教师隐喻，我们不难发现中文教师角色的重要价值与意义。在获取的有效质料中，东盟青少年中文学习者对中文教师角色普遍持肯定态度，认为中文教师是其认识中国、了解中国文化的重要来源，对其中文学习产生重要影响。根据画作的内容，我们采用“A 是 B”的分析框架对中文教师角色隐喻进行分析。

中文知识提供者

在中国人观念里，“传道授业解惑”是对教育工作者的要求，也是一种重要的价值肯定——老师不仅提供和传递知识，更是学生成长的引路人。部分东盟青少年中文学习者对此也表示了认同，在他们的作品中，中文教师被比喻为“书籍”“导游”“明灯”“电流”“楼梯”“指南针”等。其中有 5 幅是“教师是书籍”的角色隐喻，参与者表示中文教师像学习要用到的书，熟悉且重要，不需要特别说明就能与教师角色联系在一起。

⁷注：本文的东盟中文教师是指在东盟国家范围内从事中文作为第二语言教学的教师。既包含中文母语国教师，也包含东盟本土中文教师。我们认为，东盟中文教师身份是一个较为宽泛且相对统一的概念，为此在分析多模态教师身份隐喻时，我们没有刻意区别开来，而是将两种类型的中文教师视作同一中文教师群体进行集中讨论。

有位越南参与者把中文教师比喻为“一本永远都填不满的汉越词典”，投射出孜孜不倦追求知识的中文教师形象。“教师要想给学生一碗水，自己要有一潭源源不断的活水”，强调教师要具有扎实渊博的知识储备。“图书馆”“词典”等教师隐喻，较好地诠释了教师作为知识提供者的角色。

中华文化传播者

中文教师要具备扎实的教育知识、中文和语言学知识、中华文化和中国国情知识以及第二语言习得知识等专业知识，如此丰富的知识需要强大的储存和吸收能力。正如泰国参与者画作所呈现的“中文教师是大嘴鸟”隐喻，将中文教师具备的文化知识放置到硕大的鸟嘴里，将中华优秀传统文化传递到世界各地。“中文教师是电流”，参与者认为中文教师通过交流对话不断给学生传递中国文化。“中文教师是导游”的画作中，展现的是中文教师带领学生与家长在中国各个地方旅行、领略中国的传统民俗文化的画面。中文教师除了教书以外，也需要担任中国夏令营团的领队工作，学生将老师比如成导游，反映出中文教师文化传播者的角色身份。

中文人才培育者

中文教师作为“培育者”是一个相对普遍的概念类别(赵鹏飞, 2022), 在本研究中也有类似的隐喻。从学习者视角来看, 中文教师是“工匠”“魔术师”“长者”“园丁”等, 中文教师像打磨钻石那样精心培养热爱中文的学生; 像魔术师变戏法似的吸引学生学习中文语音、词语、汉字等要素知识; 像对待树苗那样精心呵护学生的成长; 像长者一样循循善诱, 教导学生努力学习, 争取机会去中国继续深造。

国际理解推动者

作品中有 2 幅提到了“教师是架桥者”的隐喻, 将教师角色融进桥梁搭建者, 国家之间的间隙通过搭建者手上的桥梁来补全, 生动形象地投射出国际中文教师角色——联结不同国家文化的重要推手。在一些泰国青少年中文学习者的认知里, 中文教师是承载学生梦想的渡船, 将中文教师比喻成帮助学生理解不同文化而成功实现交流的“摆渡船”。中文教师不仅是语言知识的传授者, 更是促进国际理解教育、加强情感沟通的“黏合剂”。⁸

文化形象维护者

中文教师, 尤其是外派中文教师是海外中文学习者认知中国的“名片”,

⁸牟蕾,吴勇毅,李婷.“一带一路”国家来华留学生对中国形象的认知及传播[J].青年研究,2019(5):86-93+96.

可以说是中国文化形象代言人。参与者画作里的“熊猫”“旗袍”等元素是中国特有的文化形象，参与者将中文教师形象投射到这些中国特色元素中，反映出中文教师的中华文化符号形象特质，印证了中文教师是海外中文学习者认识中国的重要概念源。

值得一提的是，由于国际中文教育从业者多为女性，其独特的女性魅力对学生颇具吸引力，这从学生呈现的多模态教师隐喻画作中可窥探一二。大部分越南参与者将中文教师形象女性化，无论是穿着打扮、形象气质还是说话方式，都倾向于女性特质表达，展现出女教师独特的知性美。参与者普遍认为待人亲切、说话温婉的女性中文教师更容易获得学生的青睐，从而快速建立良好的师生关系。在此并非强调中文教师的女性身份，而是反映目前中文教师以女性为主的客观现象，旨在引导女性中文教师注意形象，培养、保持、充分发挥有利于中文教学的自身性别特质，同时期待更多男性中文教师参与国际中文教学，如“士兵”般守护海外中文学习者的成长。

道德品质坚守者

有 5 幅是“教师是蜡烛”的隐喻，教师无私奉献地躬身燃烧自己，将蜡液滴入学生头顶的烛芯，直至学生头部蜡烛成型，同时用尽自己的最后一点烛火来照亮学生前进之路。中文教师关心、守护学习者的成长和发展，积极引导学习者，不断激发学习者的中文学习兴趣和自信心，如同一位中国古代的“士兵”，画作中参与者将教师的教鞭替换成士兵手握的宝剑，在学生中文学习过程中为其默默守护。

海外任教的中文老师首先要克服的是跨文化适应问题，语言交流有障碍、生活环境差异大等问题给来自中文母语国的教师制造了诸多麻烦和困难，但绝大多数老师能很快适应并迅速成长起来，一位印尼参与者的画作给我们展现了来自中国的中文教师是如何适应印尼本土教学的。他将中文教师比喻为被包裹在硬壳里的椰子芽，经过一段时间的努力生长，最终冲破重重的椰壳长出了叶芽，赋予中文教师顽强的生命力和跨文化适应能力，体现出坚忍不拔的品质。

结合以上 31 个教师隐喻分析，不难发现中文教师隐喻来自三种渠道：自然事物、人类生活中的事物和人类及其行为活动，⁹这些创作视觉隐喻基本符合青少年中文学习者的认知风格和性格特征，投射出中文教师在知识传递、文化传播、国际理解、形象维护以及道德品质上的正面形象。

⁹高维,彭文蕊. 国外基于隐喻分析的教师角色研究及启示[J]. 教师发展研究, 2021, 5(02): 117-124.

中文教师以其积极正面的形象获得了多数东盟青少年中文学习者的肯定，但仍有两份画作中暴露了中文教师专业发展的短板，需引起重视。从画作中看到，由于其没有完成作业而被教师批评，于是他通过画画来释放个人情绪，将教师的严厉映射到具有攻击性的猫身上，侧面反映出中文教师主要采用布置文字性作业的方式来评价学生的语言学习情况，由于作业过多，学生无法完成，中文学习获得感较差。在访谈中发现，由于一些东盟学生曾有过短期参加中国夏令营项目的经历或具有华人家庭背景，所以对于中国文化知识有直观的体验与认知，加之互联网的普及与自媒体的流行，一些学生的知识更新迭代或许比本土中文教师要快，于是偶有出现学生反驳教师、挑战教师权威的情况，但个别东盟中文教师过分维护个人知识权威，往往根据旧有经验妄下决断，可能会造成不良影响，例如，画作中“威严的龙”就投射出过分强调权威的中文教师形象。

结论

虽然剔除了一部分不含隐喻的画作，但仔细观察仍能发现一些有价值的线索，反映了一些共性问题，对于教师发展、教师教育培训和教师自我提升具有启示作用。例如一说到中文教师，受访者即会联想到中国元素——汉字、中国节、长城等，说明中文教师形象与中华文化符号元素紧密相连；一说到印象深刻的中文老师，部分参与者想到的是中文外派教师，说明外派中文教师在东盟国家发挥了重要的沟通作用，外派中文教师身份理应受到关注。

在建构主义视角下，中文教师身份不仅是由教师单方面决定的，作为教学对象的海外中文学习者和作为教学观察者的社会民众同样对中文教师身份起着构建作用。为此，基于教师、学生、社会的多视角教师隐喻对比研究和教师隐喻的动态研究需要我们继续关注。我们对东盟青少年画作中的中文教师多模态隐喻进行研究，旨在唤起国际中文教师教育者、社会机构以及中文教师本人对中文教师角色发展变化的关注，重视构建国际中文教师身份特性，促进个人专业发展。

（本文得到阮氏山[越南]、陈玲珑[泰国]、潘范妮[印尼]、戴一绚协助联系被试和翻译文字，特此致谢！）

参考文献

- [1] Boulton, A., Grauer, K., & L. Irwin, R. (2017). Becoming teacher: a/r/topographical inquiry and visualising metaphor. *International Journal of Art & Design Education*, 36(2), 200-214.

- [2] Chen, D. D. (2003). A classification system for metaphors about teaching. *Journal of Physical Education, Recreation & Dance*, 74(2), 24-31.
- [3] Gandolfo, S. (2019). Metaphors of metaphors: Reflections on the use of conceptual metaphor theory in premodern Chinese texts. *Dao*, 18, 323-345.
- [4] Kaewbut, P. (2024). A Study on the Establishment of a Faculty of Chinese Proficient Teachers and the Development Model of Chinese Expert Thai Teachers at the Primary and Secondary level in Thailand: 泰国中小学优秀当地汉语教师团队建设与培养建议研究. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 3(1), 10-17. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v3i1.966>
- [5] Ling, T. H., Qi, C. P., Chee, L. K., & Sunarti, S. (2023). Speaking Anxiety in Chinese Language Learning Among non-Chinese Learners in Malaysia 马来西亚非华裔生汉语口语焦虑调查. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 153-163. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v1i2.71820>
- [6] Lakoff, G., & Johnson, M. (2008). *Metaphors we live by*. University of Chicago press.
- [7] Qorie, T., Ahmadi, A., & Atiqoh, A. (2024). Classroom Activities of Cooperative Learning in Chinese as a Foreign Language. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 21-29. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v2i1.79827>
- [8] Sandyaningrum, J. N., & Kusumaningtyas, D. P. S. (2023). The Effects of Learning Mandarin Online with a Native Lecturer to University Students' Anxiety. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(2), 121-129. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i2.947>
- [9] 陈桂生.师道实话[M].上海:华东师范大学出版社,2004:10.
- [10] 刘熠. 教师漫画中的多模态隐喻与教师身份建构[Z]. 语言学研究, 2017: 161-173.
- [11] 李宝贵,庄瑶瑶. 中文纳入东盟国家国民教育体系的特征、优势及启示[J]. 教育科学, 2023, 39(02): 64-70.
- [12] 高维,彭文蕊. 国外基于隐喻分析的教师角色研究及启示[J]. 教师发展研究, 2021, 5(02): 117-124.
- [13] 牟蕾,吴勇毅,李婷.“一带一路”国家来华留学生对中国形象的认知及传播[J].青年研究,2019(5):86-93+96.
- [14] 王添淼. 教师隐喻与国际中文教师专业发展[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2020, 18(05): 18-23.
- [15] 赵鹏飞. 海外中文教师眼中的教师角色——基于隐喻的分析[C]// 第十二届东亚汉语教学研究生论坛暨第十五届对外汉语教学研究生学术论坛论文集, 2022: 231-240.